Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | do czego wezwał was przez dobrą nowinę naszą ku pozyskaniu dla siebie chwały Pana naszego Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do którego\* też powołał\*\* was przez naszą ewangelię,\*\*\* dla zachowania\*\*\*\* chwały naszego Pana, Jezusa Chrystusa.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ku czemu [i] powołał was przez dobrą nowinę naszą, ku pozyskaniu dla siebie chwały Pana naszego, Jezusa Pomazańca.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | do czego wezwał was przez dobrą nowinę naszą ku pozyskaniu dla siebie chwały Pana naszego Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym też celu powołał was przez naszą dobrą nowinę do udziału w chwale naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do tego powołał was przez naszą ewangelię, abyście dostąpili chwały naszego Pana Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do czego was powołał przez Ewangieliję naszę ku dostąpieniu chwały Pana naszego, Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na którą też was wezwał przez Ewanielią naszę, ku nabyciu chwały Pana naszego Jezusa Chrystusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po to wezwał was przez nasze głoszenie Ewangelii, abyście dostąpili chwały Pana naszego, Jezusa Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do tego też powołał was przez ewangelię, którą głosimy, abyście dostąpili chwały Pana naszego, Jezusa Chrystusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On wezwał was do tego przez głoszoną przez nas Ewangelię, abyście uczestniczyli w chwale naszego Pana Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg wezwał was przez naszą Ewangelię do udziału w chwale naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powołał was do tego przez naszą ewangelię celem osiągnięcia chwały Pana naszego, Jezusa Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przez Ewangelię, którą głosiliśmy, Bóg powołał was, żebyście dzielili chwałę z Jezusem Chrystusem, naszym Panem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo wybrał was przez nasze głoszenie ewangelii do osiągnięcia chwały Pana naszego Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | до цього й покликав вас нашою проповіддю доброї вістки, щоб одержали славу нашого Господа Ісуса Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do czego też was powołał przez naszą Ewangelię, ku zdobyciu chwały naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wezwał was do tego naszą Dobrą Nowiną, abyście dostąpili chwały naszego Pana Jeszui Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie do tego was powołał przez dobrą nowinę, którą oznajmiamy – abyście dostąpili chwały naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przez nas, Bóg oznajmił wam dobrą nowinę i zaprosił do udziału w chwale naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |

1. 1) do którego odnosi się do poświęcenia, ἁγιασμός, które jest rm w w. 13; <x>600 2:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 2:12</x>; <x>590 4:7</x>; <x>670 5:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 1:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 25:31</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>590 5:9</x> [↑](#footnote-ref-6)